ZAŁĄCZNIK NR 3 DO ZAPYTANIA OFERTOWEGO NR EP/06/2021 Z DNIA 22.02.2021

UMOWA O ZACHOWANIU POUFNOŚCI

zawarta dnia ……. pomiędzy:

Wytwórnia Sprzętu Komunikacyjnego "PZL-Kalisz" S.A z siedzibą w Kaliszu, 62-800 Kalisz, Polska, ul. Częstochowska 140, spółką wpisaną do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego, prowadzonego przez Sąd Rejonowy w Poznaniu – Nowe Miasto i Wilda w Poznaniu, IX Wydział Gospodarczy, Kapitał zakładowy 65 849 450 PLN opłacony w całości., NIP 618-00-42-077, REGON 250658668, KRS 0000071223.

reprezentowana przez:

Marcina Bruske - p.o. Prezesa Zarządu,

Bogusława Wilczyńskiego - Prokurent

zwana dalej – **Wytwórnia Sprzętu Komunikacyjnego "PZL-Kalisz" S.A** lub „**Stroną Ujawniającą**"

a

……
……
……
……
……
……

reprezentowana przez:

……..
……..

zwana dalej – „**Stroną Otrzymującą**"

zwanymi dalej łącznie „**Stronami**" lub indywidualnie „**Stroną**";

Mając na uwadze, że:

1. Strony zamierzają nawiązać współpracę (zwaną dalej „**Współpracą**") i w ramach wykonywania prac związanych ze Współpracą niezbędne będzie dopuszczenie Strony Otrzymującej do informacji o charakterze poufnym i niejawnym dotyczących Strony Ujawniającej oraz jej klientów i kontrahentów,

NON-DISCLOSURE AGREEMENT

signed on …….. by and between:

Wytwórnia Sprzetu Komunikacyjnego "PZL-Kalisz" S.A, based in Kalisz, 62-800 Kalisz, POLAND, 140 Czestochowska street, a company entered in the register of entrepreneurs of the National Court Register, kept by the District Court in Poznan, Commercial Division of the National Court Register IX, KRS 0000071223, initial capital **65 849 450 PLN** Tax Identification Number: 618-00-42-077; REGON (national register of economic units): 250658668;

represented by:

Marcin Bruske – Acting President of the Management Board

Boguslaw Wilczynski - Proxy

hereinafter referred to as **Wytwórnia Sprzetu Komunikacyjnego "PZL-Kalisz" S.A** or "**the Disclosing Party** "

and

……
……
……
……
……
……

represented by:

……..
……..

hereinafter referred to as "**the Receiving Party** "

hereinafter jointly referred to as **the Parties** ", or individually as "**the Party** ";

Bearing in mind that:

1. The Parties intend to initiate cooperation (hereinafter referred to as "**the Cooperation** ") and as part of the works related to the Cooperation it will be necessary for the Receiving Party to obtain access to confidential and classified information concerning the Disclosing Party,

których nieuprawnione ujawnienie lub wykorzystanie może wywołać negatywne konsekwencje dla Strony Ujawniającej bądź jej klientów lub kontrahentów;

2. Celem Stron zawierających niniejszą Umowę, jest zapewnienie ochrony informacji o charakterze poufnym i niejawnym przekazywanych w trakcie prowadzenia przez Strony prac w związku z planowaną Współpracą,

Strony zawierają niniejszą Umowę o treści:

§ 1

1. Strony zgodnie oświadczają, że przez informacje o charakterze poufnym i niejawnym rozumie się wszelkie materiały, dokumenty i informacje techniczne, technologiczne, handlowe, finansowe, prawne i organizacyjne oraz wszelkie inne informacje posiadające wartość gospodarczą, wyrażone w jakikolwiek sposób, a w tym za pomocą mowy, pisma, obrazu, rysunku, znaku lub dźwięku, dotyczące Strony Ujawniającej bądź jej klientów lub kontrahentów, co do których Strona Ujawniająca bądź jej klienci lub kontrahenci podjęli niezbędne działania w celu zachowania ich poufności, które zostały uzyskane przez Stronę Otrzymującą, bezpośrednio od Strony Ujawniającej bądź za pośrednictwem osób trzecich, w czasie trwania Współpracy, bądź podczas czynności poprzedzających rozpoczęcie Współpracy.
2. Strony zgodnie oświadczają, że informacjami o charakterze poufnym i niejawnym są również informacje, co do których nie zostały podjęte bezpośrednie działania w celu zachowania ich poufności, ale których treść wskazuje na konieczność zachowania ich poufności, a w tym informacje uzyskane w wyniku analizy lub przetworzenia informacji, o których mowa w ust. 1.
3. Informacjami o charakterze poufnym i niejawnym są w szczególności:

a) informacje dotyczące firmy **Wytwórnia Sprzętu Komunikacyjnego "PZL-Kalisz" S.A** (lub jej klientów bądź kontrahentów), a w tym jej organizacji, działalności handlowej, przedsiębiorstwa, finansów lub odnoszące się do jej oddziałów bądź podmiotów powiązanych lub zależnych;

its customers and contractors, unauthorised disclosure or use of which can adversely affect the Disclosing Party or its customers or contractors;

2. The aim of the Parties entering into this Agreement is to ensure protection of confidential and classified information transferred during the performance of works by the Parties in connection with the planned Cooperation,

The Parties hereby enter into the present Agreement, as follows:

§ 1

1. The Parties unanimously declare that confidential and classified information shall mean materials, documents and technical, technological, commercial, financial, legal, organisational as well as any other information concerning the Disclosing Party, its customers or contractors, having economic value, and expressed in any manner, including orally, in writing, as an image, drawing, sign, and a sound, , with regard to which the Disclosing Party , its customers or contractors undertook necessary actions in order to maintain their confidentiality, which was obtained by the Receiving Party directly from the Disclosing Party or via third parties, in the course of the Cooperation, or during the activities preceding the Cooperation.

2. The Parties unanimously declare that confidential and classified information is also information, for which no direct actions were undertaken in order to maintain their confidentiality, but whose content indicates the necessity to keep it confidential, including information obtained as a result of analysis or processing of information referred to in passage 1.

3. Confidential and classified information include in particular:

a) information concerning **Wytwornia Sprzetu Komunikacyjnego "PZL-Kalisz" S.A** (its customers or contractors), including its organisation, commercial activity, management, finance, or information referring to its branches, affiliates or subsidiaries;

b) informacje o zatwierdzonych kierunkach rozwoju firmy **Wytwórnia Sprzętu Komunikacyjnego "PZL-Kalisz" S.A** (lub jej klientów bądź kontrahentów) oraz o wieloletnich programach działalności, a także podejmowanych przez firmę **Wytwórnia Sprzętu Komunikacyjnego "PZL-Kalisz" S.A** (lub jej klientów bądź kontrahentów) przygotowaniach w tym zakresie;	b) information about approved directions of development of **Wytwórnia Sprzetu Komunikacyjnego "PZL-Kalisz" S.A** (its customers or contractors) and long-term programmes, as well as any preparations of **Wytwórnia Sprzetu Komunikacyjnego "PZL-Kalisz" S.A** (its customers or contractors) in this respect;
c) informacje o organizacji wewnętrznej firmy **Wytwórnia Sprzętu Komunikacyjnego "PZL-Kalisz" S.A** (lub jej klientów bądź kontrahentów), wyposażeniu przedsiębiorstwa firmy **Wytwórnia Sprzętu Komunikacyjnego "PZL-Kalisz" S.A** (lub jej klientów bądź kontrahentów), form i metod pracy (w tym stosowanej technologii i know-how), sposobach działania oraz prowadzonych akcjach marketingowych;	c) information on the internal organisation of **Wytwórnia Sprzetu Komunikacyjnego "PZL-Kalisz" S.A** (its customers or contractors) , equipment of **Wytwórnia Sprzetu Komunikacyjnego "PZL-Kalisz" S.A** (its customers or contractors), forms and methods of work (including technology and know-how), methods of operation, as well as marketing campaigns;
d) informacje o liczbie i strukturze zatrudnienia oraz wysokości wynagrodzeń w firmie **Wytwórnia Sprzętu Komunikacyjnego "PZL-Kalisz" S.A** (lub u jej klientów bądź kontrahentów);	d) information about the number of employees, structure of employment and the amount of remuneration in **Wytwórnia Sprzetu Komunikacyjnego "PZL-Kalisz" S.A** (or in its customers or contractors);
e) informacje o pracach naukowo – badawczych, projektowych, technologicznych i konstrukcyjnych, inwestycjach, wynalazkach (patentach) i wzorach użytkowych, mających związek z działalnością gospodarczą prowadzoną przez firmę **Wytwórnia Sprzętu Komunikacyjnego "PZL-Kalisz" S.A** (lub jej klientów bądź kontrahentów);	e) information about scientific – research, design, technological and construction works, investments, inventions (patents) and utility models, connected with business operations conducted by **Wytwórnia Sprzetu Komunikacyjnego "PZL-Kalisz" S.A sp. z o.o.** (its customers or contractors);
f) informacje o osobach zatrudnionych w firmie **Wytwórnia Sprzętu Komunikacyjnego "PZL-Kalisz" S.A** (lub u jej klientów bądź kontrahentów) oraz o jakichkolwiek danych pozwalających na identyfikację tych osób lub podmiotów, względnie zestawianie cech je charakteryzujących;	f) information about employees of **Wytwórnia Sprzetu Komunikacyjnego "PZL-Kalisz" S.A** (or its customers or contractors) and any data identifying these people or entities, or compilations of their characteristics;
g) informacje dotyczące prowadzonych przez firmę **Wytwórnia Sprzętu Komunikacyjnego "PZL-Kalisz" S.A** (lub jej klientów bądź kontrahentów) spraw prawnych i handlowych, przygotowań i negocjacji w sprawie zawarcia umów, warunków prawnych, technicznych i ekonomicznych określonych w tych umowach, korespondencji handlowej, pism procesowych i administracyjnych, orzeczeń sądowych, administracyjnych i sądowo-administracyjnych;	g) information concerning legal and commercial matters, preparations and negotiations related to entering into agreements, legal, technical and economic conditions specified in these agreements, carried out by **Wytwórnia Sprzetu Komunikacyjnego "PZL-Kalisz" S.A** (its customers or contractors), its commercial correspondence, lawsuit and administrative documents, court, administrative and court-administrative decisions;
h) informacje o wszelkich danych finansowych firmy **Wytwórnia Sprzętu Komunikacyjnego "PZL-Kalisz" S.A** (lub jej klientów bądź kontrahentów), także	h) information on any financial data of **Wytwórnia Sprzetu Komunikacyjnego "PZL-Kalisz" S.A** (its customers or contractors), also when data are to be disclosed on the basis of respective legal provisions, but before they are

wówczas, gdy dane te podlegają udostępnieniu na podstawie przepisów prawa, ale zanim to nastąpi;

i) wszelkie inne informacje przekazane przez firmę **Wytwórnia Sprzętu Komunikacyjnego "PZL-Kalisz" S.A** (lub jej klientów bądź kontrahentów) określone jako informacje poufne.

4. Strony zgodnie oświadczają, że w przypadku uzyskania przez Stronę Otrzymującą informacji, co do których nie ma pewności co do tego czy są informacjami poufnymi oraz niejawnymi, Strona Otrzymująca zobowiązana jest do traktowania tych informacji jak informacji poufnych i niejawnych oraz niezwłocznego poinformowania Strony Ujawniającej o powstałych wątpliwościach. W przypadku braku niezwłocznej odpowiedzi Strony Ujawniającej przyjmuje się, że dana informacja jest informacją o charakterze poufnym i niejawnym.

5. Strony zgodnie oświadczają, że informacje o charakterze poufnym i niejawnym, o których mowa w ust. 1 do 4, zwane są dalej łącznie jako „**Informacje Poufne**".

6. Strony zgodnie oświadczają, że Informacjami Poufnymi nie są informacje:

a) które są lub staną się publicznie dostępne w jakikolwiek sposób bez naruszenia niniejszej Umowy przez Stronę Otrzymującą;

b) które zostaną ujawnione przez Stronę Otrzymującą po uprzednim uzyskaniu pisemnej – pod rygorem nieważności – zgody Strony Ujawniającej

§ 2

1. Strona Otrzymująca zobowiązuje się do:

a) utrzymania w tajemnicy Informacji Poufnych i nieujawniania ich osobom trzecim, a w tym podmiotom powiązanym lub zależnym od Strony Otrzymującej, bez wyraźniej – pisemnej, pod rygorem nieważności – zgody Strony Ujawniającej;

b) wykorzystywania Informacji Poufnych jedynie w związku i na potrzeby prowadzenia prac związanych ze Współpracą oraz w czasie jej trwania;

c) zabezpieczenia, ochrony przed kradzieżą, bezprawnym dostępem lub utratą Informacji Poufnych, a także nie powielenia (kopiowania) Informacji Poufnych poza uzasadnioną potrzebę (wszelkie wykonane kopie Informacji Poufnych, w braku odmiennego zastrzeżenia, stanowią własność

disclosed;

i) any other information provided by **Wytwórnia Sprzetu Komunikacyjnego "PZL-Kalisz" S.A** (its customers or contractors) defined as confidential information.

4. The Parties unanimously declare that should the Receiving Party obtain information, for which there is no certainty as to whether it is confidential and classified information, the Receiving Party shall treat such information as confidential and classified information and immediately inform the Disclosing Party about its doubts. In the case of no immediate answer from the Disclosing Party, it is assumed that such information is confidential and classified information.

5. The Parties unanimously declare that the confidential and classified information referred to in passages 1 - 4, is hereinafter referred to as "**the Confidential Information** ".

6. The Parties unanimously declare that the Confidential Information does not include:

a) information which is or will be made publicly disclosed in any way by the Receiving Party without breaching this Agreement;

b) information which is disclosed by the Receiving Party after obtaining a prior consent of the Disclosing Party, that shall be declared null and void unless provided in writing

§ 2

1. The Receiving Party shall be obliged to:

a) maintain the confidential status of Confidential Information and not to disclose it to third parties, including affiliates or subsidiaries of the Receiving Party, without the explicit consent of the Disclosing Party, that shall be declared null and void unless provided in writing;

b) use the Confidential Information only in connection with and for the purposes of conducting works related to the Cooperation and during its duration;

c) protect against theft, unlawful access or loss of Confidential Information, as well as not to duplicate (copy) the Confidential Information, except in duly justified cases (any copies of the Confidential Information, unless expressly stated to the contrary, belong to the Disclosing Party);

Strony Ujawniającej);	
d) przekazywania Informacji Poufnych wyłącznie tym swoim pracownikom, którzy biorą udział w pracach w ramach Współpracy, a którym Informacje Poufne są niezbędne do wykonywania pracy w ramach Współpracy;	d) transfer the Confidential Information only to those of its employees who take part in works as part of the Cooperation, and for whom the Confidential Information is necessary to perform the work under the Cooperation;
e) pouczenia wszystkich osób wykonujących w imieniu lub na rzecz Strony Otrzymującej jakiekolwiek prace w ramach Współpracy, o obowiązkach wynikających z niniejszej Umowy;	e) inform all people performing any work as part of the Cooperation on behalf or for the benefit of the Receiving Party, about duties arising from this Agreement;
f) niezwłocznego poinformowania Strony Ujawniającej, o każdym przypadku, gdy Strona Otrzymująca, z uwagi na przepisy prawa lub na podstawie orzeczenia wydanego przez właściwy Sąd, bądź na podstawie decyzji albo innego aktu organu administracji państwowej, jest lub będzie zobowiązana do ujawnienia Informacji Poufnych;	f) immediately inform the Disclosing Party each time the Receiving Party, due to legal regulations or on the basis of a ruling issued by a competent Court, or a decision or any other act of the state administration authority, is or will be obliged to disclose the Confidential Information;
g) podjęcia – w przypadku, o którym mowa w ust. 1 ppkt f) – uzasadnionych i możliwych działań zmierzających do zapewnienia, że ujawnione Informacje Poufne będą traktowane w sposób poufny i wykorzystywane tylko dla celów uzasadnionych celem ujawnienia;	g) undertake – in the case referred to in passage 1 subitem f) – justified and possible actions to ensure that the disclosed Confidential Information is treated in a confidential manner and used for justified purposes;
h) niezwłocznego poinformowania Strony Ujawniającej, o każdym przypadku naruszenia postanowień niniejszej Umowy przez Stronę Otrzymującą lub jej pracowników bądź współpracowników, a to w celu podjęcia przez Stronę Ujawniającą ewentualnych działań zapobiegawczych, mających na celu uniknięcie lub zmniejszenie ewentualnej szkody przez Stronę Ujawniającą lub jej klientów bądź kontrahentów;	h) immediately inform the Disclosing Party each time the Receiving Party, its employees or co-workers breach the provisions of this Agreement, so as to enable the Disclosing Party to undertake possible preventive actions for avoiding or reducing a damage possible done by the Disclosing Party, its customers or contractors;
i) niezwłocznego poinformowania Strony Ujawniającej, o każdym stwierdzonym przypadku ujawnienia Informacji Poufnych, a to w celu podjęcia przez Stronę Ujawniającą ewentualnych działań zapobiegawczych, mających na celu uniknięcie lub zmniejszenie ewentualnej szkody przez Stronę Ujawniającą lub jej klientów bądź kontrahentów.;	i) immediately inform the Disclosing Party about each observed disclosure of the Confidential Information, so as to enable the Disclosing Party to undertake possible preventive actions for avoiding or reducing a damage possible done by the Disclosing Party, its customers or contractors;
j) nienawiązywania bezpośrednich lub pośrednich kontaktów z kierownictwem i pracownikami Strony Ujawniającej lub jej klientów bądź kontrahentów, poza osobami wskazanymi do kontaktu, w celu uzyskania dalszych informacji na temat Strony Ujawniającej lub jej klientów bądź kontrahentów, które nie są niezbędne do wykonania prac	j) not to directly or indirectly contact with managers and employees of the Disclosing Party, its customers or contractors, except for contact persons, to obtain further information about the Disclosing Party, its customers or contractors, which is not necessary to execute the works related to the Cooperation;
	k) not to directly or indirectly contact with customers or contractors of the Disclosing Party, without its prior

związanych ze Współpracą;	consent, which shall be declared null and void unless made in writing;
k) nienawiązywania bezpośrednich lub pośrednich kontaktów z klientami lub kontrahentami Strony Ujawniającej, bez uprzedniej pisemnej – pod rygorem nieważności – zgody Strony Ujawniającej;	l) not to directly or indirectly incite, through affiliates or subsidiaries of the Receiving Party, any employee of the Disclosing Party to terminate the employment;
l) nienakłaniania bezpośrednio lub pośrednio przez podmioty powiązane lub zależne od Strony Otrzymującej jakiegokolwiek pracownika Strony Ujawniającej do rozwiązania stosunku pracy ze Stroną Ujawniającą;	
m) przestrzegania przepisów ustawy z dnia 29 sierpnia 1997 r. o ochronie danych osobowych, w przypadku przekazania przez Stronę Ujawniającą Stronie Otrzymującej jakichkolwiek danych osobowych objętych przepisami tej ustawy, jak również wykorzystywania tych danych osobowych wyłącznie w zakresie niezbędnym do realizacji prac w ramach Współpracy;	m) comply with the Act of 29 August 1997 on Personal Data Protection when the Disclosing Party transfers to the Receiving Party personal data covered by regulations of this Act, as well as use these data only to the extent necessary to perform the works under the Cooperation;
2. Strona Otrzymująca zobowiązuje się do przestrzegania obowiązków, o których mowa w ust. 1, począwszy od dnia podpisania niniejszej Umowy, przez cały okres Współpracy oraz przez okres 2 lat po zakończeniu Współpracy. W przypadku, gdy po dniu podpisania niniejszej Umowy, nie dojdzie do nawiązania Współpracy pomiędzy Stronami, Strona Otrzymująca zobowiązuje się do przestrzegania obowiązków, o których mowa w ust. 1, przez okres 2 lat licząc od dnia podpisania niniejszej Umowy.	2. The Receiving Party shall be obliged to comply with the obligations referred to in passage 1, starting from the date of signing this Agreement throughout the entire course of the Cooperation and for the period of 2 years after the end of the Cooperation. In the event when no Cooperation is initiated between the Parties after signing this Agreement, the Receiving Party shall be obliged to comply with the obligations referred to in passage 1 for the period of 2 years counting from the date of signing this Agreement.
3. Strona Otrzymująca ponosi odpowiedzialność za działania i zachowania pracowników lub współpracowników wyłącznie którzy będą posiadali dostęp do Informacji Poufnych, a w tym podwykonawców oraz podmiotów powiązanych lub zależnych od Strony Otrzymującej, naruszające postanowienia niniejszej Umowy, jak za działania i zachowania własne.	3. The Receiving Party shall be responsible for actions and behaviour of their employees or co-workers who only have access to Confidential Information, including subcontractors, affiliates or subsidiaries that violate provisions of the present Agreement, as if they were its own actions and behaviour.
4. Wszelkie Informacje Poufne oraz ich kopie, niezależnie od formy przekazania (a w tym: dokumenty, rysunki, projekty, pliki, itp.) – w przypadku braku odmiennego zastrzeżenia – stanowią wyłączną własność Strony Ujawniającej. Strona Otrzymująca zobowiązuje się do zwrotu Informacji Poufnych oraz wszelkich ich kopii Stronie Ujawniającej, w sposób uniemożliwiający zapoznanie się z ich treścią przez osoby trzecie, niezwłocznie po zakończeniu Współpracy, a w przypadku, gdy nie dojdzie do nawiązania Współpracy pomiędzy	4. Any Confidential Information and its copies, regardless of the form of transfer (including: documents, drawings, designs of files, etc.) – if not expressly stated to the contrary – are the exclusive property of the Disclosing Party. The Receiving Party shall be obliged to return the Confidential Information and any copies thereof to the Disclosing Party in a manner preventing familiarisation with their content by third parties, immediately after termination of the Cooperation, and in the event when no Cooperation is initiated between the Parties - immediately after the Receiving Party receives a call to return the Confidential Information. In the event when the return of the Confidential Information to the Disclosing Party is not possible for technical reasons, the

Stronami, niezwłocznie po otrzymaniu przez Stronę Otrzymującą wezwania do zwrotu Informacji Poufnych. W przypadku gdy zwrot Informacji Poufnych Stronie Ujawniającej, z przyczyn technicznych nie jest możliwy, Strona Otrzymująca zobowiązuje się do protokolarnego zniszczenia Informacji Poufnych bądź nośników, na których Informacje Poufne się znajdują oraz przesłania Stronie Ujawniającej protokołu zniszczenia.

5. Strony zgodnie oświadczają, że przekazanie przez Stronę Ujawniającą Stronie Otrzymującej Informacji Poufnych nie stanowi udzielenia Stronie Otrzymującej żadnych licencji, praw patentowych lub innych praw objętych ustawą z dnia 04 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych bądź ustawą z dnia 30 czerwca 2000 r. Prawo własności przemysłowej, ani żadnych innych, analogicznych praw, poza wyraźnie przyznanymi.

§ 3

1. W przypadku, gdy Otrzymujący złoży ofertę lub będzie próbował nawiązać kontakt handlowy bez zgody Ujawniającego z firmą wskazaną w dokumentacji otrzymanej przez Ujawniającego podlega karze zgodnie z § 3 punkt 2
2. W przypadku każdorazowego naruszenia przez Stronę Otrzymującą zobowiązań wynikających z paragrafów poprzedzających (rozumie się przez to każdorazowe, nawet jednokrotne zdarzenie niezależnie od ilości i rodzaju ujawnionych lub wykorzystanych Informacji Poufnych), Strona Otrzymująca zapłaci Stronie Ujawniającej karę umowną w wysokości 100 000,00 zł (słownie: sto tysięcy złotych) za każdy stwierdzony przypadek naruszenia. Naliczone kary umowne sumują się.
3. Zapłata kary umownej nastąpi w terminie 7 dni licząc od dnia otrzymania stosownego wezwania skierowanego przez Stronę Ujawniającą.
4. Strona Ujawniająca może żądać od Strony Otrzymującej odszkodowania przenoszącego wysokość zastrzeżonej kary umownej.
5. Strona Otrzymująca zobowiązuje się do pokrycia wszelkich kar umownych oraz odszkodowań przysługujących klientom bądź kontrahentom Strony Ujawniającej od Strony Ujawniającej, w związku z naruszeniem przez Stronę Otrzymująca postanowień niniejszej Umowy. Strona Otrzymująca zobowiązuje się do pokrycia kwot, o których mowa w zdaniu

Receiving Party shall be obliged to officially destroy the Confidential Information or carriers on which the Confidential Information is stored and send a destruction certificate to the Disclosing Party.

5. The Parties unanimously declare that the transfer of the Confidential Information by the Disclosing Party to the Receiving Party does not constitute granting of any licenses, patent or other rights covered by the Act of 4 February 1994 on Copyright and Related Rights or the Act of 30 June 2000 - Industrial Property Law, or any other, similar rights , except for the expressly granted ones.
6.

§ 3

1. In the event that the Receiver submits an offer or tries to establish commercial contact without the consent of the Discloser with the company indicated in the documentation received by the Disclosing Party, he shall be subject to penalty in accordance with § 3 point 2.
2. Each time the Receiving Party breaches any obligations resulting from the preceding articles, (each single, even one-time event, regardless of the number and the type of Confidential Information disclosed or used), the Receiving Party shall pay to the Disclosing Party a contractual penalty fee in the amount of PLN 100,000.00 (in words: one hundred thousand Polish zlotys) for each confirmed case of violation. Contractual penalty fees sum up.
3. A contractual penalty fee shall be paid within 7 days from the receipt of a respective call from the Disclosing Party.
4. The Disclosing Party may request the Receiving Party to pay a compensation exceeding the amount of a stipulated contractual penalty fee.
5. The Receiving Party shall be obliged to pay all contractual penalties and compensations granted to customers or contractors of the Disclosing Party from the Disclosing Party in connection with a breach of the provisions of this Agreement by the Receiving Party. The Receiving Party shall be obliged to pay the amounts referred to in the previous sentence within 7 days counting from the date of receipt of a respective call from the Disclosing Party.

poprzednim, w terminie 7 dni licząc od dnia otrzymania stosownego wezwania skierowanego przez Stronę Ujawniającą.	
§ 4	§ 4
1. Strona Otrzymująca zobowiązuje się do niepodejmowania, we własnym zakresie lub za pośrednictwem podmiotów powiązanych lub zależnych, wobec Strony Ujawniającej działalności konkurencyjnej, a w szczególności do:	1. The Receiving Party shall be obliged not to conduct, on its own or through affiliated entities or derivative rights, any activities that are competitive to the business of the Disclosing Party, in particular:
a) nieoferowania produktów takich samych lub podobnych do produktów znajdujących się w ofercie Strony Ujawniającej, chyba że produkty te znajdowały się w ofercie Strony Otrzymującej lub w ofercie podmiotów powiązanych lub zależnych od Strony Otrzymującej przed dniem podpisania niniejszej Umowy;	a) not to offer products same or similar to products offered by the Disclosing Party, unless these products were offered by the Receiving Party or its affiliates or subsidiaries before the date of signing this Agreement;
b) nienawiązywania bez uprzedniej pisemnej, pod rygorem nieważności, zgody Strony Ujawniającej bezpośrednio lub pośrednio stosunków gospodarczych z klientami lub kontrahentami Strony Ujawniającej, o których Strona Otrzymująca dowiedziała się po dniu podpisania niniejszej Umowy.	b) not to initiate, directly or indirectly, an economic cooperation with customers or contractors of the Disclosing Party, about which the Receiving Party became aware after signing this Agreement, without the consent of the Disclosing Party, which shall be null and void unless made in writing.
2. Strony zgodnie oświadczają, że klientami lub kontrahentami Strony Ujawniającej, którzy nie są objęci zobowiązaniem, o którym mowa w ust. 1 ppkt b), są klienci lub kontrahenci Strony Ujawniającej, z którymi Strona Otrzymująca bądź podmioty powiązane lub zależne od Strony Otrzymującej współpracowały przed dniem zawarcia niniejszej Umowy. Przez współpracę, o której mowa w zdaniu poprzednim, należy rozumieć zawarcie i wykonanie co najmniej jednej umowy sprzedaży/dostawy/zlecenia pomiędzy Stroną Otrzymującą, bądź podmiot powiązany lub zależny od Strony Otrzymującej a klientem lub kontrahentem Strony Ujawniającej, potwierdzonej fakturą VAT wystawioną przez którąkolwiek ze stron tej umowy sprzedaży/dostawy/zlecenia wraz z potwierdzeniem zapłaty przedmiotowej faktury, przy czym zarówno data wystawienia faktury VAT, jak i potwierdzenie zapłaty muszą nosić daty poprzedzające dzień zawarcia niniejszej Umowy.	2. The Parties unanimously declare that customers or contractors of the Disclosing Party, who do not subject to the obligation referred to in passage 1 b), are customers or contractors of the Disclosing Party, with whom the Receiving Party, its affiliates or subsidiaries cooperated before the date of concluding this Agreement. The cooperation referred to in the previous sentence shall be deemed conclusion and execution of at least one sales agreement/delivery/order between the Receiving Party, or its affiliate or subsidiary, and a customer or contractor of the Disclosing Party, confirmed by a VAT invoice issued by either Party to this sales agreement/delivery/order, along with a confirmation of payment, given that the date of issuing the VAT invoice, as well as the payment confirmation must be dated as at the day preceding conclusion of this Agreement.
3. W przypadku naruszenia przez Stronę Otrzymującą postanowień niniejszego paragrafu, Strona Otrzymująca zapłaci Stronie Ujawniającej karę umowną w wysokości 100 000,00 zł (słownie: sto	3. Should the Receiving Party breach the provisions of the present passage, the Receiving Party shall pay to the Disclosing Party a contractual penalty fee in the amount of PLN 100,000.00 (in words: one hundred thousand PLN), for each confirmed case of violation. Contractual

tysięcy złotych), za każdy stwierdzony przypadek naruszenia. Naliczone kary umowne sumują się.

4. Zapłata kary umownej nastąpi w terminie 7 dni licząc od dnia otrzymania stosownego wezwania skierowanego przez Stronę Ujawniającą.
5. Strona Ujawniająca może żądać od Strony Otrzymującej odszkodowania przenoszącego wysokość zastrzeżonej kary umownej.
6. Strona Otrzymująca wyraża zgodę na potrącanie wszelkich należności przysługujących Stronie Ujawniającej na podstawie niniejszej Umowy, z wynagrodzenia lub innych kwot przysługujących Stronie Otrzymującej od Strony Ujawniającej.

§ 5

1. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w języku polskim oraz języku angielskim, po jednym dla każdej ze Stron.
2. Dominującym językiem Umowy jest język polski.
3. Umowa podlega prawu Rzeczypospolitej Polskiej.
4. W sprawach nieuregulowanych w niniejszej Umowie zastosowanie mają przepisy Kodeksu Cywilnego oraz innych ustaw szczególnych.
5. Sądem właściwym do rozstrzygania sporów pomiędzy Stronami jest Sąd miejscowo właściwy dla siedziby Strony Ujawniającej.
6. Wszelkie zmiany do Umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.
7. W przypadku, gdy jedno lub więcej postanowień Umowy okaże się z jakiegokolwiek powodu nieważne, sprzeczne z prawem lub niewykonalne pod jakimkolwiek względem, ta nieważność, sprzeczność z prawem lub niewykonalność nie będzie wpływać na inne postanowienia Umowy, które należy wówczas interpretować tak, jak gdyby nieważne, sprzeczne z prawem lub niewykonalne postanowienie nigdy nie było w Umowie zawarte.
8. Osobami upoważnionymi do kontaktu pomiędzy Stronami są:

Strona Ujawniająca Strona Otrzymująca

penalty fees sum up.

4. A contractual penalty fee shall be paid within 7 days from the receipt of a respective call from the Disclosing Party.
5. The Disclosing Party may request the Receiving Party to pay a compensation exceeding the amount of a stipulated contractual penalty fee.
6. The Receiving Party expresses its permission to deduct any amounts payable to the Disclosing Party on the basis of this Agreement from remuneration or other amounts payable to the Receiving Party by the Disclosing Party.

§ 5

1. The Agreement has been drawn up in two identical copies in Polish and English, one for either Party.
2. The predominant language of the Contract is: Polish.
3. The Contract shall be governed by the law of Republic of Poland.
4. In any cases not regulated by this Agreement the provisions of the Civil Code and other particular acts shall apply.
5. The court competent to resolve disputes between the Parties is a court of proper jurisdiction for the Disclosing Party.
6. Any amendments to the Agreement shall be declared null and void unless made in writing.
7. In the event when one or more provisions of the Agreement prove, for whatever reason, to be invalid, contradictory to the law or unfeasible under any respect, this invalidity, conflict with the law or unfeasibility shall not affect other provisions of the Agreement that should be then interpreted as if a provision which is invalid, contradictory to the law or unfeasible was never included in the Agreement.
8. Persons authorized to contact between the Parties are:

Disclosing Party Receiving Party

ZAŁĄCZNIK NR 3 DO ZAPYTANIA OFERTOWEGO NR EP/06/2021 Z DNIA 22.02.2021

1.imię i nazwisko: Marcin Bruske tel. +48 62 504 62 00 e-mail: marcin.bruske@wsk.kalisz.pl	1.imię i nazwisko: …… tel.+ …… e-mail: ……	1.full name: **Marcin Bruske** phone: +48 62 504 62 00 e-mail: marcin.bruske@wsk.kalisz.pl	1. full name: …… Phone:+…… e-mail: ……
2. imię i nazwisko: Bogusław Wilczyński tel. +48 62 504 67 00 e-mail: boguslaw.wilczynski@wsk.kalisz.pl	2.imię i nazwisko: tel. + e-mail: . ……	2. full name: **Boguslaw Wilczyński** phone: +48 62 504 67 00 e-mail: boguslaw.wilczynski@wsk.kalisz.pl	2. full name: …… phone: + e-mail: ……
Podpisy: …… Strona Ujawniająca	…… Strona Otrzymująca	Signatures: …… Disclosing Party:	…… Receiving Party: